

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsa-
aṭṭhakathā)

8. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Σόμπχιτα
(8. Sobhitabuddhavaṃsavaṇṇanā)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών

8. Sobhitabuddhavaṃsavaṇṇanā

Tassa pana aparabhāge tassa sāsanepi antarahite sobhito nāma bodhisatto kappasatasahassādhikāni cattāri asaṅkhyeyyāni pāramiyo pūretvā tusitapure nibbattitvā tattha yāvatāyukaṃ ṭhatvā devehi āyācito tusitapurato cavitvā sudhammanagare sudhammarājassa kule sudhammāya nāma deviyā kucchismiṃ paṭisandhiṃ aggahesi. So dasannaṃ māsānaṃ accayena sudhammuyyāne mātukucchito parisuddhvirājitaḥṇameghapaṭalato puṇṇacando viya nikkhami. Tassa paṭisandhiyaṃ jātiyañca pāṭihāriyāni pubbe vuttappakārāni.

So dasavassasahassāni agāraṃ ajjhāvasitvā sattattiṃsanāṭakittisahasassānaṃ aggāya aggamaheṣiyā makhiladeviyā kucchismiṃ sīhakumāre nāma putte uppanne cattāri nimittāni disvā sañjātasamvego pāsādeyeva pabbajitvā tattheva ānāpānassatisamādhim bhāvetvā cattāri jhānāni paṭilabhitvā sattāhaṃ tattheva padhānacariyamacari. Tato makhilamahādeviyā dinnam paramamadhuraṃ madhupāyāsaṃ paribhuñjitvā abhinikkhamanattāya cittamuppādesi - “ayaṃ pāsādo alaṅkatapaṭiyatto mahājanassa passantas-seva ākāseṇa gantvā bodhirukkhaṃ majjhekatvā pathaviyaṃ otaratu, imā ca itthiyo mayi bodhimūle nisinne avuttā sayameva pāsādato nikkhamantū”ti. Sahacittuppādā pāsādo ca sudhammarājabhavanato uppatitvā asitañjanasaṅkāsamākāsamabbhuggaṇchi. So samosaritasurabhikusumadāmasamalaṅkatapāsādatalo sakalampi gaganatalaṃ samalaṅkurumāno viya kanakarasadhārāsadisarucirakaranikaro divasakaro viya ca saradasamayarajanikaro viya ca virocamaṇo vilambamānavividhavicittakiṇṇikajālo yassa kira vāteritassa sukusalajanavāditassa pañcaṅgikassa turiyassa viya saddo vaggu ca rājanīyo ca kamaṇīyo ca ahoṣi.

Dūrato paṭṭhāya suyyamānena madhureṇa sareṇa sattānaṃ sotāni odhamāno gharacaccaratukavithiādīsū ṭhatvā pavattitakathāsallāpesu manussesu nātinīcena nātiuccena taruvaravanamatthakāvidūrenākāseṇa palobhayamāno viya taruvarasākhānānāratana-jutivisarasaṃmujjalena vaṇṇena janāyanaṇi ākaḍḍhento viya ca puññānubhāvaṃ samugghosayanto viya ca gaganatalaṃ paṭipajji. Tattha nāṭakittiyopi pañcaṅgikassa varaturiyassa madhureṇa sareṇa upagāyimsu ceva vilapiṃsu ca. Caturaṅginī kirassa senāpi alaṅkāra-kāyābharaṇa-juti-samudaya-samujjotanānāviraḡa-surabhikusumavasanaḡbharaṇasobhitā amaravarasenā viya paramaruciradassanā dharaṇī viya gaganatalena pāsādaṃ parivāretvā agamāsi.

Tato pāsādo gantvā aṭṭhāsītihatthubbedhaṃ ujuvipulavaṭṭakkhandhaṃ kusumapallavamakulasamalaṅkataṃ nāgarukkhaṃ majjhekatvā otaritvā bhūmiyaṃ patiṭṭhahi. Nāṭakittiyō ca kenaci avuttāva tato pāsādato otaritvā pakkamiṃsu. Anekagūṇasobhito kira sobhitopi mahāpuriso mahājanakataparivāroyeva rattiyā tīsu yāmesu tisso vijjāyo uppādesi. Mārabalaṃ paṇassa dhammatābaleneva yathāgatamagamāsi. Pāsādo pana tattheva aṭṭhāsi. Sobhito pana bhagavatā sambodhiṃ patvā - “anekajātisaṃsāraṃ...pe... taṇhānaṃ khayamajjhagā”ti udānaṃ

udānetvā bodhisamīpeyeve sattasattāhaṃ vītināmetvā brahmuno dhammajjhesanaṃ paṭijānitvā - “kassa nu kho paṭhamam dhammaṃ deseyya”nti buddhacakkhunā olokeno attano vemātike kaniṭṭhabhātike asamakumārañca sunettakumārañca disvā - “ime dve kumārā upanissayasampannā gambhīraṃ nipuṇaṃ dhammaṃ paṭivijjhitaṃ samatthā, handāhaṃ imesaṃ dhammaṃ deseyya”nti ākāsenāgantvā sudhammuyyāne otarivā dvepi kumāre uyyānapālena pakkosāpetvā tehi saparivārehi parivuto mahājanamajjhe dhammacakkaṃ pavattesi. Tena vuttaṃ -

1. “Revatassa aparena, sobhito nāma nāyako;
Samāhito santacitto, asamo appaṭipuggalo.
2. “So jino sakagehamhi, mānasaṃ vinivattayi;
Patvāna kevalaṃ bodhiṃ, dhammacakkaṃ pavattayi.
3. “Yāva heṭṭhā avīcito, bhavaggā cāpi uddhato;
Etthantare ekaparisā, ahosi dhammadesane.
4. “Tāya parisāya sambuddho, dhammacakkaṃ pavattayi;
Gaṇanāya na vattabbo, paṭhamābhisamayo ahū”ti.

1-4. Tattha sakagehamhīti attano bhavaneyeva, antopāsādataleyevāti attho. Mānasaṃ vinivattayīti cittaṃ parivattesi, sakagehe ṭhatvā sattadivasabbhantareyeve puthujjanabhāvato cittaṃ vinivattetvā buddhattaṃ pāpuṇīti attho. Heṭṭhāti heṭṭhato. Bhavaggāti akaniṭṭhabhavanato. Tāya parisāyāti tassā parisāya majjhe. Gaṇanāya na vattabboti gaṇanapathamatītāti attho. Paṭhamābhisamayoti paṭhamo dhammābhisamayo. Ahūti gaṇanāya na vattabbā parisā ahoṣīti attho. “Paṭhame abhisamiṃsuyevā”tipi pāṭho, tassa paṭhamadhammadesane abhisamiṃsu ye janā, te gaṇanāya na vattabbāti attho.

Athāparena samayena sudassananagaradvāre cittapāṭaliyā mūle yamakapāṭihāriyaṃ katvā navakanakamaṇimayabhavane tāvatiṃsabhavane pāricchattakamūle paṇḍukambalasilātale nisīditvā abhidhammaṃ desesi. Desanāpariyosāne navutikoṭisahassānaṃ dhammābhisamayo ahosi. Ayaṃ dutiyo abhisamayo ahosi. Tena vuttaṃ -

5. “Tato parampi desente, marūnañca samāgame;
Navutikoṭisahassānaṃ, dutiyābhisamayo ahū”ti.

Athāparena samayena sudassananagare jayaseno nāma rājakumāro yojanappamāṇaṃ vihāraṃ kāretvā asokassakaṇṇacampakanāgapunnāgavakulasurabhicūtapanasāsanasālakunda-sahakārakaravīrāditaruvaranirantaraṃ ārāmaṃ ropetvā buddhappamukhassa bhikkhusaṅghassa niyyātesi. Dānānumodanaṃ katvā yāgaṃ vaṇṇetvā bhagavā dhammaṃ desesi. Tadā koṭisatasahassasattanikāyassa dhammābhisamayo ahosi. Ayaṃ tatiyābhisamayo ahosi. Tena vuttaṃ -

6. “Punāparaṃ rājaputto, jayaseno nāma khattiyo;
Ārāmaṃ ropayitvāna, buddhe niyyātayī tadā.
7. “Tassa yāgaṃ pakittento, dhammaṃ desesi cakkhumā;
Tadā koṭisahassānaṃ, tatiyābhisamayo ahū”ti.

6-7. Puna uggato nāma rājā sunandanagare sunandaṃ nāma vihāraṃ kāretvā buddhappamukhassa bhikkhusaṅghassa adāsi. Tasmim̐ dāne ehibhikkhupabbajjāya pabbajitānaṃ koṭisatāṃ arahantānaṃ sannipāto, tesāṃ majjhe sobhito bhagavā pātimokkhaṃ uddisi. Ayaṃ paṭhamo sannipāto ahosi. Puna mekhalānagare dhammaṃ dhammaṇārāmaṃ nāma pavarārāmaṃ mahāvihāraṃ kāretvā buddhappamukhassa bhikkhusaṅghassa datvā saha sabbaparikkhārehi dānaṃ adāsi. Tasmim̐ samāgame ehibhikkhubhāvena pabbajitānaṃ navutiyā arahantakoṭīnaṃ sannipāte pātimokkhaṃ uddisi. Ayaṃ dutiyo sannipāto ahosi. Yadā pana bhagavā dasasatanayanapure vassaṃ vasitvā pavāraṇāya suravaraparivuto otari, tadā asītiyā arahantakoṭīhi saddhim̐ caturaṅgike sannipāte pavāresi. Ayaṃ tatiyo sannipāto ahosi. Tena vuttaṃ -

8. “Sannipātā tayo āsum̐, sobhitassa mahesino;
Khīṇāsavānaṃ vimalānaṃ, santacittāna tādinaṃ.
9. “Uggato nāma so rājā, dānaṃ deti naruttame;
Tamhi dāne samāgañchum̐, arahantā satakoṭiyo.
10. “Punāparaṃ puragaṇo, deti dānaṃ naruttame;
Tadā navutikoṭīnaṃ, dutiyo āsi samāgamo.
11. “Devaloke vasitvāna, yadā orohatī jino;
Tadā asītikotiṇaṃ, tatiyo āsi samāgamo”ti.

8-11. Tadā kira amhākaṃ bodhisatto rammavatīnagare ubhato sujāto ‘sujāto’ nāma brāhmaṇo hutvā sobhitassa bhagavato dhammaḍḍesaṇaṃ sutvā saraṇesu patiṭṭhāya buddhappamukhassa bhikkhusaṅghassa temāsaṃ mahādānamadāsi. Sopi naṃ “anāgate gotamo nāma buddho bhavissatī”ti byākāsi. Tena vuttaṃ -

12. “Ahaṃ tena samayena, sujāto nāma brāhmaṇo;
Tadā sasāvaṃ buddhaṃ, annapānena tappayim̐.
13. “Sopi maṃ buddho byākāsi, sobhito lokanāyako;
Aparimeyyito kappe, ayaṃ buddho bhavissati.
14. “Padhānaṃ padahitvāna...pe... hessāma sammukhā imaṃ.
15. “Tassāpi vacanaṃ sutvā, haṭṭho saṃviggamānaso;
Tamevatthamanuppattiyā, uggaṃ dhitimakāsaha”nti.

12-15. Tattha tamevatthamanuppattiyāti tassa buddhattassa anuppattiatthaṃ, tassa pana sobhitabuddhassa - “anāgate ayaṃ gotamo nāma buddho bhavissatī”ti vacanaṃ sutvā “avitathavacanā hi buddhā”ti buddhattappattiatthanti attho. Ugganti tibbaṃ ghoraṃ. Dhitinti vīriyaṃ. Akāsahanti akāsiṃ ahaṃ.

Tassa pana sobhitassa bhagavato sudhammaṃ nāma nagaraṃ ahosi, pitā sudhammo nāma rājā, mātā sudhammā nāma devī, asamo ca sunetto ca dve aggasāvakā, anoma nāmupaṭṭhāko, nakulā ca sujātā ca dve aggasāvikā, nāgarukkho bodhi, aṭṭhapaṇṇāsahatthubbedhaṃ sarīraṃ ahosi, navutivassasahassāni āyuppamāṇaṃ,

makhilā nāmassa mahādevī, sīhakumāro nāma atrajo, nāṭakitthīnaṃ
sattattiṃsasahassāni navavassasahassāni agāraṃ ajjhāvasi. Pāsādena abhinikkhami.
Jayaseno nāma rājā upaṭṭhāko. Setārāme kira vasīti. Tena vuttaṃ -

16. “Sudhammaṃ nāma nagaraṃ, sudhammo nāma khattiyo;
Sudhammā nāma janikā, sobhitassa mahesino.
21. “Asamo ca sunetto ca, ahesuṃ aggasāvakā;
Anomo nāmupaṭṭhāko, sobhitassa mahesino.
22. “Nakulā ca sujātā ca, ahesuṃ aggasāvikā;
Bujjhamāno ca so buddho, nāgamūle abujjhatha.
24. “Atṭhapaṇṇāsaratanaṃ, accuggato mahāmuni;
Obhāseti disā sabbā, sataraṃsīva uggato.
25. “Tathā suphullaṃ pavanaṃ, nānāgandhehi dhūpitaṃ;
Tatheva tassa pāvacaṇaṃ, sīlagandhehi dhūpitaṃ.
26. “Yathāpi sāgaro nāma, dassanena atappiyo;
Tatheva tassa pāvacaṇaṃ, savanena atappiyaṃ.
27. “Navutivassasahassāni, āyu vijjati tāvade;
Tāvataṃ tiṭṭhamāno so, tāresi janataṃ bahuṃ.
28. “Ovādaṃ anusitṭhiṇca, datvāna sesake jane;
Hutāsanova tāpetvā, nibbuto so sasāvako.
29. “So ca buddho asamasamo, tepi sāvakā balappattā;
Sabbam tamantarahitaṃ, nanu rittā sabbasaṅkhārā”ti.

16-29. Tattha sataraṃsīvātiādicco viya, sabbā disā obhāsetīti attho. Pavananti mahāvanaṃ. Dhūpitaṃ vāsitaṃ gandhitaṃ. Atappiyoti atittikaro, atittijanano vā. Tāvadeti tasmiṃ kāle, tāvatakaṃ kālanti attho. Tāresīti tārayī. Ovādanti sakiṃ vādo ovādo nāma. Anusiṭṭhinti punappunaṃ vacanaṃ anusiṭṭhi nāma. Sesake janeti saccappaṭivedhaṃ appattassa sesajanassa, sāmīatthe bhumma vacanaṃ. Hutāsanova tāpetvāti aggi viya tappetvā. Ayameva vā pāṭho, upādānakkhayā bhagavā parinibbutoti attho. Sesagāthāsu sabbattha uttānamevāti.

Sobhitabuddhavaṃsavaṇṇanā niṭṭhitā.

Niṭṭhito chaṭṭho buddhavaṃso.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών. 8. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Σόμπχιτα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org